

УДК 811.1

ПРОБЛЕМЫ ПОНЯТИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ В ИТАЛИИ

Мұқатай Бауыржан Талғатұлы

bawirjanmukatay@gmail.com

Студент 3 курса факультета международных отношений

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Нур-Султан, Казахстан.

Научный руководитель - Л.И.Смолина

В Италии существует около 34 разговорных языков и родственных диалектов, большинство из которых в значительной степени являются независимыми романскими языками. Хотя их иногда в просторечии называют «диалектами» или региональными языками, почти все они распределены через административные границы регионов.

Официальным и наиболее распространенным языком по всей стране является итальянский, который возник как прямой потомок тосканского. Однако параллельно многие итальянцы также общаются на одном из региональных языков, которые являются коренными эволюциями вульгарной латыни, однако использование региональных языков резко сокращается.

Почти все родственные романские языки Италии, за заметным исключением итальянского, часто в разговорной речи называются «диалектами»; однако этот термин может сосуществовать с другими ярлыками, такими как «языки меньшинств» или «местные языки» для некоторых из них. Однако использование термина «диалект» может ошибочно подразумевать, что родные языки, на которых говорят в Италии, являются фактическими «диалектами» стандартного итальянского языка». Это не относится к Италии, поскольку давнее языковое разнообразие страны на самом деле происходит не от итальянского.

Большинство романских языков Италии возникли раньше итальянского и произошли локально от вульгарной латыни, независимо от того, что станет стандартным национальным языком, задолго до относительно недавнего распространения итальянского по всей Италии. Фактически, сам итальянский язык можно рассматривать как продолжение диалекта, основанного в основном на флорентийском диалекте тосканского. Поэтому коренные романские языки Италии классифицируются как отдельные языки, которые произошли от латыни точно так же, как и итальянский, а не как «диалекты» или его вариации. Напротив, с распространением итальянского языка по всей Италии в 20-м веке, местные разновидности итальянского языка также развились по всему полуострову, в той или иной степени под влиянием основных местных языков, особенно на фонологическом уровне.

Рассмотрим проблемы понятия языков и диалектов в Италии. С точки зрения лингвистики, различие так называемых диалектов неоправданно, как и презумпция превосходства одних разновидностей над другими. У диалектов, присутствующих в Италии, есть своя грамматика, своя лексика и часто литература. Сам итальянский язык происходит от флорентийского тосканского литературного диалекта четырнадцатого века, который с шестнадцатого века все чаще использовался на итальянском полуострове и на Сицилии в качестве образцовой лингвистической модели.

Новолатинские диалекты, появившиеся в результате распада латыни, начиная с V века нашей эры, после столетий литературного вклада, имеют одну или несколько стандартных форм. «Стандартная разновидность» - это диалект, который обычно из-за литературного престижа становится эталонной идиомой на территории даже для лучших писателей, говорящих на других диалектах.

Учитывая сложность определения границы между диалектом и языком, ученые-лингвисты чередуют с первым также выражение «языковое разнообразие», которое вместе со «стандартным разнообразием» образуют лингвистическую систему (разнообразие + стандарт). У любого языка есть грамматика и лексика, потому что без грамматики и лексики не было бы понятного человеческого языка.

Поскольку для лингвистики все диалекты и языки представляют собой наборы знаков и правил, упорядоченных и функционирующих одинаково, по мнению некоторых ученых, различие происходит исключительно на политическом и историческом уровне. Это случай сардинского и фриульского языков, которые также получили государственное признание языковых меньшинств для своих носителей. Фриульские и сардинские языковые меньшинства говорят на двух языках, которые, вероятно, не принадлежат к итало-романской группе и которые обычно классифицируются автономно в составе романских языков. Сам Туллио де Мауро в одной из своих книг рассматривает сардинский, ладинский и фриульский как «автономные образования по отношению к комплексу итало-романских диалектов».

Независимо от их политического признания, большинство диалектов Италии в любом случае образованы не «искажениями», отклонениями или изменениями основного тосканского национального языка, а параллельными продолжениями латинского и, следовательно, «родственных» языков итальянского. В этом смысле неправильно говорить о «диалекте официального языка» применительно, например, к пьемонтскому или неаполитанскому: поскольку идиомы возникли из латыни, но независимо от тосканского, они не могут считаться местными разновидностями итальянского языка. Поэтому более уместно говорить об итальянских диалектах или диалектах Италии применительно к итало-романским вариантам, широко распространенным в регионе, районе или городе. Эти языки считаются первичными романскими диалектами, исторически подчиненными итальянскому языку только с социолингвистической точки зрения, несмотря на общее латинское происхождение.

В 1960-х и 1970-х годах почти во всех итальянских школах ученики приходили в школу, зная только диалект, а потом говорили как на диалекте, так и на итальянском. Учителя

говорили на диалекте между собой и с родителями, которые мало говорили по-итальянски. Несмотря на то, что к диалекту не всегда терпимо относились в школе, его использовали для того, чтобы помочь ученикам лучше выучить итальянский язык.

В Калабрии крестьяне обладали феноменальной выразительностью калабрийского диалекта, потому что их язык был связан с традицией, составленной из пословиц и историй, представляющих их культуру. Если на диалекте говорят в семье и изучают его в детстве, его можно считать родным языком, в то время как итальянский был языком, которому учил в школе учитель, и поэтому они становятся двумя разными языками. Проблема студентов, которые говорят на диалекте дома и посещают итальянские школы в Италии, не является настолько серьезной или реальной помехой для изучения правильного итальянского языка, поскольку это препятствие для студентов, посещающих школы за пределами Италии, то есть для студентов, которые являются детьми эмигрантов, проживающих за границей.

В США очень много детей итальянцев, которые эмигрировали в течение многих лет, разговаривают дома только на диалекте со своими детьми, которые, когда вырастут, не могут говорить по-итальянски. Это поколение не смотрит RAI и не слушает итальянские песни, потому что оно полностью интегрировано в американскую культуру. Ситуация в классе усложняется тем, что эти ученики говорят на диалекте с американским акцентом, и замечают, что они используют слова, сочетающиеся между диалектными и американскими словами. Слушать этих студентов - все равно что слушать язык, полностью отличный от диалекта, на котором их бабушка и дедушка говорили в Италии, даже если эти студенты гордо говорят, что они немного говорят по-итальянски и имеют итальянское происхождение". Кроме того, у них нет географических знаний об Италии, и когда учитель спрашивает этих учеников, в каком регионе жили их бабушка и дедушка, они не могут назвать регион или название страны или провинции.

В чем проблема? Проще говоря, это ученики, которые выросли в другой культуре, где их бабушка и дедушка и их родители, посвятившие себя работе и интеграции в новую культуру, не позаботились сообщить своим детям о своем происхождении, и поэтому с годами эти дети усвоили слова на диалекте говоря дома, но они также изобрели или создали новые слова, смешанные между диалектом и английским языком, разные слова и с другим произношением исходного диалекта. Кроме того, также возможно, что в детстве они получали недостаточную стимуляцию, чтобы говорить на правильном итальянском или даже на правильном диалекте, а для ребенка, который слышит только диалект и английский, на котором говорят дома, уже вне дома не может выучить в школе на уроке правильный итальянский. Также родители, которые привыкли говорить на диалекте, а также пытаются говорить со своими детьми по-итальянски, часто делают ряд ошибок, притворяясь итальянцами, хотя это не так, и эти грамматические ошибки трудно исправить в классе.

Поэтому родители, говорящие на диалекте в США, склонны вызывать замешательство в умах своих детей, которые больше не отличают диалектные структуры от итальянских в классе. Некоторые из этих студентов (я говорю о внуках итальянцев, эмигрировавших в США много лет назад, до и после Второй мировой войны) в классах итальянского не изучают итальянский язык хорошо, потому что они входят в класс, будучи убежденными в том, что могут говорить немного по-итальянски, но когда они начинают слушать учителя и читать по-итальянски, они осознают, что для них итальянский в классе - это язык со словами и произношением, совершенно отличным от того, который они ожидали выучить.

Итальянские диалекты обогащают итальянский язык, но в обществе, чтобы интегрироваться в новую местную культуру добавлялись другие новые социальные ценности. Новая идентичность также навязывается путем изучения нового языка. В случае миграции мигранты перенимают местный язык, изобретая новые слова, рожденные в результате адаптации, и вносят в них постепенные изменения, и это одна из основных причин языковых вариаций или языковых изменений. Связь с региональными диалектами и традициями

помогает понять, что сам по себе диалект не является раздражающим напоминанием о том, что итальянский язык был языком образованных людей, и поэтому его не следует рассматривать как препятствие. Важно сохранить итальянский язык и культуру с учетом происхождения семьи. Многие слова из различных итальянских диалектов уже потеряны, поэтому важно объяснить детям разницу между итальянским и диалектом, напоминая им что диалект должен быть сохранен, потому что это культурное наследие, которое необходимо защищать.

Альтернативное мнение, которое начинает распространяться даже среди некоторых лингвистов итальянского языка, отвергает значение диалекта как разновидности национального языка, предпочитая значение лингвистической системы, независимой от национального языка. Следовательно, это привело к использованию термина «язык» вместо «диалекта» (например, сицилийский язык или язык роман); эту позицию разделили в Европейском парламенте парламентская группа Европейского свободного альянса и группа зеленых на международной конференции, состоявшейся в 1999 г. Совет Европы в своих договорах не указывает языки подлежащие защите, также не указывает критерии, позволяющие отличить язык от диалекта, и не признает какой-либо диалект в статусе языка; эта компетенция всегда принадлежит государствам, подписавшим и ратифицировавшим международный европейский договор.

Есть много диалектов, и каждый из них сильно отличается как по акценту, так и по семантике. Эти диалекты являются культурным наследием, веками формировавшиеся всеми народами полуострова, и как таковые должны быть сохранены и защищены. Определение диалекта основано на чисто социальной, социолингвистической концепции, которая начинается с хорошего знания регионального диалекта, который включает исторические и культурные традиции. Диалект представляет собой долгий и сложный путь, представляющий как региональный или провинциальный язык, так и местную самобытность. Понимание диалектов может быть проблемой для многих, даже если диалекты являются живым и спонтанным социолингвистическим выражением, культурой носителей языка.

Однако значение диалекта как разновидности национального языка все еще имеет корни, семантическую двусмысленность и релятивизм. В частности, с политической, законодательной и юридической точек зрения, термин диалект используется в этом смысле для определения любого исторического, нового, а иногда и не нового языка, на котором говорят в определенном географическом районе страны.

Список использованных источников

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki>
2. https://en.wikipedia.org/wiki/Italian_dialects
3. https://www.asu.edu/clas/silc/ola/Moduli/Diversita%20Culturale/Dialetti_Lingue_Regioni_Italia
4. <https://www.istat.it/it/archivio/207961>